



У Г О Д А

про співробітництво
між Сумським державним педагогічним університетом імені А.С. Макаренка
(місто Суми, Україна)
та Університетом Марії Кюрі-Склодовської (УМКС) в Любліні
(Республіка Польща)

Стаття 1

1. Основною метою Угоди є налагодження взаємовідносин, що будуть здійснюватись на основі розвитку різних форм співробітництва.
2. Співпраця буде розвиватись у науково-методичних сферах функціонування обох навчальних закладів, а також у сфері виховання і культури.

Стаття 2

1. Здійснення будь-яких форм співробітництва між Сумським державним педагогічним університетом ім. А.С. Макаренка (Україна) Університетом Марії Кюрі-Склодовської (УМКС) в Любліні (Республіка Польща) буде проводитись на основі документів, укладених обома Сторонами.
2. На основі укладених документів складається та реалізується щорічна Програма наукового співробітництва з докладним описом тематики співпраці, форм її реалізації, завдань і способів презентації результатів співробітництва, термінів його здійснення і відповідальних осіб.

Стаття 3

Відповідальними за реалізацію завдань, що випливають з Угоди, є:

1. Проректор з наукової роботи та співпраці із закордоном Університету Марії Кюрі-Склодовської (УМКС) в Любліні проректор з наукової роботи та міжнародного співробітництва проф., доктор хабілітований Рішард Дебіцкі.
2. Перший проректор Сумського державного педагогічного університету імені А.С. Макаренка, кандидат наук з державного управління Любов Василівна Пшенична.

Стаття 4

1. Основними напрямками співробітництва визначені:

- 1) У сфері наукових досліджень:
 - а) обмін науковою інформацією і науковими досягненнями;
 - б) організація спільних семінарів, конференцій, симпозіумів за участю представників іншої Сторони.
- 2) У сфері навчально-виховної роботи – обмін працівниками, досвідом і результатами навчальної діяльності і виховної роботи;
- 3) У культурно-освітній сфері – обмін художніми колективами і працівниками навчальних закладів.

Стаття 5

Реалізація Угоди буде здійснюватися у формі:

- обміну осіб з метою здійснення короткотривалих візитів, наукового стажування і науково-педагогічних зустрічей в обох навчальних закладах;
- обміну науковою інформацією;
- обміну кадрами науковців і викладачів у професійних цілях;
- надання допомоги у підвищенні наукової і педагогічної кваліфікації кадрів обох сторін з метою проведення наукових досліджень і підготовки кандидатських і докторських дисертацій;
- проведення спільних наукових досліджень;
- організації наукових конференцій, симпозіумів, семінарів, спільних видань, публікації результатів наукових досліджень тощо;
- обміну студентів;
- культурного обміну працівників і студентів в межах співпраці обох навчальних закладів.

Стаття 6

Сторони визначають такі фінансові умови:

1. При обміні науковцями і викладачами витрати на проїзд і страхування на час перебування забезпечує Сторона, що відряджає спеціалістів. Витрати на оплату визначаються Сторонами в окремому доповненні до Угоди.
2. Організація конференцій, симпозіумів, семінарів, концертів і культурних заходів забезпечується на умовах, що узгоджуються Сторонами щодо кожного випадку в окремому доповненні до Угоди.
3. Наукові дослідження фінансуються Стороною, на території якої вони проводяться.
4. Наукові статті за результатами спільних досліджень готуються до друку Сторонами, що здійснюють видання.
5. Культурно-масові заходи фінансуються Стороною, на території якої вони проводяться.
6. Фінансування інших форм співробітництва здійснюється на основі робочої програми і кошторису витрат згідно з додатком до цієї програми.

Стаття 7

1. Співробітництво буде здійснюватись з урахуванням всіх інтересів кожної з Сторін щодо захисту інтелектуальної власності, а саме:
 - a. захисту патентного права та інших прав власності;
 - b. захисту авторського права;
 - c. захисту від непередбаченої конкуренції;
 - d. збереження таємниці.
2. Подобиці із зазначених питань Сторони будуть регламентувати окремими угодами.

Стаття 8

1. Ця Угода набуває чинності з дня її підписання. Угода може бути визнана недійсною за бажанням однієї з Сторін, якщо вона попередить про це іншу Сторону за 3 місяці до її розірвання.
2. Угода укладається в 4-х примірниках, по 2 українською і польською мовами, причому обидва тексти мають однакову юридичну силу.

Суми, 2012 р.

Ректор
Сумського державного
педагогічного університету
ім. А.С.Макаренка
проф. А.І.Кудренко



Люблін, 2012 р.

Ректор
Університету
Марії Кюрі-Склодовської
в Любліні
000001339
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej
pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin
проф., др хаб. Анджей Дабровські





U M O W A

O współpracy między
Sumskim Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym Antona Makarenki
(miasto Sumy, Ukraina)
i Uniwersytetem Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie
(Rzeczpospolita Polska)

Artykuł 1

1. Celem podstawowym Umowy jest nawiązanie wzajemnych relacji w oparciu o rozwój różnych form współpracy.
2. Współpraca będzie rozwijać się w naukowo-dydaktycznych obszarach funkcjonowania obu Uczelni a także w sferze wychowawczej i kulturalnej.

Artykuł 2

1. Jakiegokolwiek formy współpracy między Sumskim Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym Antona Makarenki, miasto Sumy, Ukraina) i Uniwersytetem Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie (Rzeczpospolita Polska) będą odbywać się na podstawie planu pracy, który jest opracowywany z uwzględnieniem życzeń i możliwości Stron dotyczących zagadnień współpracy.
2. Zgodnie z planem pracy i na jego podstawie realizuje się całoroczny program współpracy naukowej z dokładnym opisem tematyki współpracy, form jej wykonywania, zadań i sposobu prezentacji prac, nazwisk osob odpowiedzialnych za konkretne etapy pracy.

Artykuł 3

Odpowiedzialnymi za wykonanie zadań, które wynikają z Umowy, są:

1. Ze strony Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie – Prorektor ds. Badań Naukowych i Współpracy Międzynarodowej Prof. dr hab. Ryszard Dębicki
2. Ze strony Sumskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego Antona Makarenki – Pierwszy Prorektor – dr Liubov Pshenychna.

Artykuł 4

Za podstawowe kierunki współpracy zostały uznane:

- 1) w dziedzinie badań naukowych
 - wymiana informacji naukowej i osiągnięć naukowych;
 - organizacja wspólnych seminariów, konferencji, sympozjów z udziałem przedstawicieli strony drugiej.
- 2) w sferze dydaktyczno - wychowawczej
 - wymiana doświadczeń i wyników kształcenia i wychowania nauczycieli
- 3) w sferze kulturalno – oświatowej
 - wymiana uczelnianych zespołów artystycznych

Artykuł 5

Umowa będzie realizowana w formie:

- wymiany osob, w tym również w celu odbycia stażu naukowego i krótkich wizyt naukowo – pedagogicznych;
- wymiany informacji naukowej;
- wymiany kadr uczonych i wykładowców w celach zawodowych;
- pomoc w podwyższeniu kwalifikacji naukowych i pedagogicznych kadr obydwu stron metodą wzajemnego wprowadzania pracowników jednej Strony do odpowiednich wydziałów Strony drugiej w celu prowadzenia badań naukowych i przygotowania prac doktorskich i habilitacyjnych;
- prowadzenie wspólnych badań naukowych;
- organizacja konferencji naukowych, sympozjów, seminariów, publikacji wyników badań naukowych itd.;
- wymiana studentów;
- wymiana kulturalno - oświatowa (wymiana uczelnianych zespołów artystycznych).

Artykuł 6

Strony ustalają następujące warunki finansowe:

1. Przy wymianie naukowców i współpracowników naukowo - dydaktycznych w celu prowadzenia lekcji i konsultacji oraz studentów, koszty podróży i ubezpieczenia na czas pracy zapewnia Strona, która deleguje specjalistów. Wydatki z tytułu wynagrodzeń określone są przez Strony odrębnym aneksem do umowy.
2. Organizacja konferencji, sympozjów, seminariów, imprez kulturalnych jest prowadzona na warunkach, które są uzgadniane między Stronami odnośnie każdego poszczególnego przypadku na podstawie aneksu do umowy.
3. Badania naukowe są finansowane przez Stronę, na terytorium której są one prowadzone.
4. Opracowanie i przekazywanie materiałów niezbędnych do prowadzenia prac, jest wykonywane na rachunek Strony, która opracowuje te materiały.
5. Imprezy kulturalne są finansowane przez Stronę, na terytorium której są one prowadzone.
6. Finansowanie innych form współpracy odbywa się w oparciu o program roboczy i kosztorys wydatków jako stosowny aneks do umowy zasadniczej.

Artykuł 7

1. Współpraca będzie odbywać się z uwzględnieniem wszystkich interesów każdej ze Stron odnośnie ochrony własności intelektualnej, a w szczególności:
 - ochrony prawa patentowego i innych praw własności;
 - ochrony praw autorskich;
 - ochrony przed niepożądaną konkurencją;
 - zachowanie tajemnicy.
2. Szczegóły w tej kwestii Strony będą uzgadniać przez sporządzenie stosownych umów.

Artykuł 8

1. Niniejsza umowa nabiera mocy od dnia jej podpisania. Umowa może być uznana za nieważną na życzenie jednej ze Stron, jeżeli Strona ta uprzedzi o tym Stronę drugą na trzy miesiące przed jej wygaśnięciem.
2. Umowa jest sporządzana w 4 egzemplarzach po dwa w języku ukraińskim i polskim, przy czym obydwie teksty mają identyczną moc prawną.

Суми, 2012 р.

Ректор
Сумського державного
педагогічного університету
ім. А.С.Макаренка

проф. А.І.Кудренко



Lublin, 2012 r.

Rektor
Uniwersytetu
Marii Curie-Skłodowskiej
w Lublinie

000001
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej
pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin

Prof. dr hab. Andrzej Dąbrowski

